

ПРИНЦИПЫ СОЗДАНИЯ УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ СТУДЕНТОВ-МЕЖДУНАРОДНИКОВ (НАЧАЛЬНЫЙ ЭТАП ОБУЧЕНИЯ)



Аннотация

В статье обосновывается необходимость обновления банка учебников и учебных пособий, предназначенных для обучения немецкому языку студентов бакалавриата по направлению подготовки «международные отношения». Автор подчеркивает необходимость комплексного подхода к обучению иностранному языку и формулирует основные принципы создания УМК нового поколения, призванного не только обеспечить интенсификацию процесса обучения иностранному языку будущих дипломатов, но и улучшить их профессиональную подготовку.



Abstract

PRINCIPLES OF CREATING A TEXTBOOK FOR TEACHING GERMAN TO INTERNATIONAL AFFAIRS STUDENTS (INITIAL STAGE OF TRAINING)

The article substantiates the need to update the bank of textbooks and training aids intended for teaching German to bachelor students in the field of international relations. The author emphasizes the need for a comprehensive approach to foreign language teaching and formulates the basic principles of creating a new generation of foreign language training aids, designed not only to intensify the process of teaching foreign languages to future diplomats, but also to improve their professional training.



Ключевые слова

учебное пособие по иностранному языку, студенты-международники, немецкий язык



Keywords

foreign language training aids, international affairs students, the German language

Необходимость обновления банка учебных пособий, по которым осуществляется обучение немецкому языку будущих дипломатов, обусловлена введением собственных образовательных стандартов высшего образования МГИМО МИД России, а также сокращением учебных часов, отводимых на изучение основного иностранного языка (далее ИЯ). При этом в обществе сохраняется социальный запрос на подготовку высококвалифицированных специалистов, способных и готовых активно участвовать в поддержании внешнеполитических контактов как внутри нашей страны, так и за ее пределами с целью укрепления ее престижа и авторитета.

Учебник, как известно, представляет собой сложную подсистему, обусловленную «целями, программой, содержанием учебного предмета, методами и средствами обучения и педагогическим процессом, а также взаимодействием со средой» [3, с. 43]. Основной целью обучения ИЯ в вузе (в МГИМО, в частности) является формирование у выпускников *профессионально ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции* (далее ИКК). Иными словами, речь идет о подготовке выпускников к профессиональной коммуникации (устной и письменной) на иностранном языке. В качестве сотрудника внешнеполитического ведомства бакалавр-международник в рамках своей профессиональной коммуникации должен уметь проводить предварительные обсуждения, участвовать в рабочих переговорах на ИЯ, вести деловую переписку, переводить тексты различной тематической направленности с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный, реферировать материалы прессы, радио и телевидения и т. п. [10, с. 10].

Следует заметить, что для большинства студентов бакалавриата, изучающих немецкий язык в качестве основного иностранного в МГИМО, данный ИЯ является неизвестным, т. е. до поступления в университет более 90% обучающихся не изучали его ни в качестве первого, ни в качестве второго ИЯ. Таким образом, перед преподавательским коллективом стоит непростая задача: за 4 года подготовить с нуля выпускника, готового и способного на высоком профессиональном уровне использовать немецкий язык в процессе работы в системе МИД, различных зарубежных представительствах, международных организациях и иных государственных и коммерческих структурах [10, с. 8].

Традиционно вся программа обучения немецкому языку как основному студентам МГИМО делится на четыре этапа (по количеству лет обучения). *На первом этапе* (первый год обучения, уровень A1 – A2 согласно Европейской шкале уровней владения иностранным языком) обучающиеся знакомятся с фонетикой и орфографией немецкого языка, а также с основными правилами грамматики. К концу первого курса студенты умеют строить самостоятельно несложные высказывания, участвовать в обсуждении книг, фильмов, событий в рамках знакомой им тематики. *На втором этапе* (второй год обучения, уровень B1) происходит закрепление умений, сформированных на первом году обучения. Основным акцентом делается на расширении лексического запаса студентов, развитии их умения строить сложные, развернутые, логичные высказывания в рамках знакомой тематики. *На третьей и четвертой ступенях* обучения (третий и четвертый год обучения, уровень B2+ и C1 соответственно) в содержание обучения добавляется профессиональный компонент. Выражается это не только в наличии в учебном плане аспекта «Язык профессии. Специальный перевод», но и в отборе тем, предлагаемых для изучения и дискуссий. Прежде всего, это темы, связанные с социальной жизнью в Германии, ее внутренней и внешней политикой, экономической жизнью, сотрудничеством с другими странами, особый акцент делается на двусторонних отношениях с Россией. Как мы видим, основной этап развития умений профессиональной коммуникации приходится на два последних года обучения. Предполагается, что именно за это время студенты должны научиться уверенно общаться в рамках профессиональной тематики, а также качественно переводить устно и письменно тексты профессиональной направленности.

Данная система хорошо зарекомендовала себя в течение многих лет, и МИД, как основной заказчик, долгое время был в целом доволен уровнем подготовки выпускников со знанием немецкого языка. Однако в 2020 г. было принято решение о сокращении учебных часов, отводимых на изучение будущими

бакалаврами-международниками немецкого языка в качестве основного ИЯ. Соответствующие изменения были внесены в рабочие учебные планы дисциплины, как результат — теперь от 1300 учебных часов осталось только 1102, то есть разница составляет 198 часов, что равно почти 20 неделям обучения (из 33 недель в учебном году) при прежних условиях. Никакого снижения требований к качеству подготовки бакалавров при этом не произошло.

В новых изменившихся условиях сохранить высокое качество подготовки выпускников может, на наш взгляд, только *комплексный подход* к обучению ИЯ, предполагающий поэтапное комплексное обучение *всем* видам речевой деятельности (включая перевод), начиная с первой ступени. Кроме того, содержание обучения с самого первого этапа должно включать в себя *профессиональную тематику*. Это позволит обучающимся с первых занятий сконцентрироваться на целенаправленной подготовке к будущей профессиональной коммуникации, начать «погружение в профессию».

Для реализации поставленной цели необходимо создание учебных пособий и учебно-методических комплектов (далее УМК) нового типа, нацеленных, с одной стороны, на постепенное комплексное формирование компетенций, заявленных в образовательном стандарте, а с другой стороны, учитывающих сложности педагогического процесса, уровень подготовленности и мотивированности студентов. Данный УМК должен состоять из учебного пособия, сборника заданий и упражнений для тренировки и закрепления языковых навыков (практикума), сборника текстов для чтения и развития коммуникативных умений (пособие по домашнему чтению), подборки аудиовизуальных материалов, а также методического руководства для преподавателей.

Наибольшую трудность в этих условиях представляет, на наш взгляд, создание УМК для первой ступени обучения. Помимо содержания, традиционного для этого этапа и направленного на формирование языковой, лингвистической, социокультурной, компенсаторной и учебно-познавательной составляющих ИКК, в него необходимо включать задания и упражнения, направленные на формирование переводческой компетенции. Кроме того, предлагаемые материалы должны знакомить обучающихся со спецификой их будущей профессиональной деятельности, мотивировать их к овладению знаниями о культуре страны изучаемого языка, особенностях коммуникации в рамках дипломатического дискурса.

В основе создания такого УМК должен лежать в первую очередь *принцип коммуникативной направленности обучения*, поскольку целью обучения является подготовка обучающихся к профессиональной *коммуникации* на иностранном языке. Данный принцип влияет на выбор тематики, отбор лексического и грамматического материала, а также предполагает приобщение обучающихся к культуре страны изучаемого языка. Практически это означает следующее:

1. На первом этапе обучения предлагаемая тематика должна соответствовать кругу тем, в рамках которых обучающийся может строить общение в неофициальной сфере: рассказ о себе, своей учебе, семье, праздниках, досуге, погоде и т. п. При этом важно знакомить студентов и с особенностями жизни в немецкоязычных странах: какие праздники существуют и как они празднуются, в чем специфика обучения в вузе, какие семейные ценности актуальны, как и где жители этих стран проводят отпуск, как организуют свой рабочий день и досуг.

2. Задания и упражнения, предлагаемые как в учебном пособии, в практикуме, так и в пособии по домашнему чтению, должны представлять собой определенную речемыслительную задачу в рамках естественной ситуации общения. Это не только повысит мотивацию обучающихся к высказыванию своего отношения к явлениям действительности, но и увеличит их внутреннюю активность за счет пробуждения стремления познать новое (*«Какие вопросы Вы могли бы задать участникам пресс-конференции?»*, *«Отреагируйте на высказывание»*, *«Обратитесь к коллегам с просьбой»*, *«Оцените поступок героя с точки зрения правил и норм этикета»*).
3. Профессиональная коммуникация сотрудников дипломатического ведомства чаще всего реализуется в рамках диалогического общения. В.Д. Девкин называет диалог одной из «самых существенных форм реализации языка» [6, с. 5]. Это особый, самостоятельный вид речевой деятельности, его экстралингвистическая обусловленность складывается из целого ряда объективных и субъективных факторов, среди которых следует выделить степень официальности, стандартность (нестандартность) ситуации общения, национальную специфику, государственную и профессиональную принадлежность коммуникантов, их воспитание, морально-этические установки. Умение дипломата учитывать в процессе общения все перечисленные факторы поможет ему добиться успеха в своей профессиональной деятельности. Соответственно, развитию умений диалогического общения должно, на наш взгляд, отводиться важное место в УМК для всех ступеней обучения (например, развитию умения переспрашивать собеседника, попросить уточнить или дополнить высказывание, учитывая его культурный фон; умения менять регистр общения; умения четко сформулировать свою мысль, переформулировать высказывание; умения выражать основные речевые функции: подтвердить что-то, выразить, усомниться, одобрить, пообещать, согласиться, предложить, узнать, попросить, пригласить и т.п.) [7, с. 87–92].
4. Поскольку в каждом диалоге важна выразительная корректность, необходимо включить в пособие упражнения, направленные на развитие и тренировку умений интонационного оформления высказывания, например: *Прочитайте предложения, каждый раз меняя слово, на которое падает ударение. Обратите внимание на то, как каждый раз меняется смысл высказывания.*
5. Помимо выразительной корректности, в профессиональном общении дипломатов важна также смысловая четкость высказывания. При этом грамматической правильности высказывания, на наш взгляд, необходимо уделять не меньше внимания, чем его содержательной стороне. Помимо того, что наличие грамматических ошибок зачастую влияет на понимание собеседником смысла сказанного, оно может также поставить под сомнение профессиональную компетентность говорящего, а это, в конечном счете, может привести к срыву контактов. Следовательно, при составлении упражнений и заданий для УМК важно принимать во внимание слияние трех сторон речевой деятельности (грамматической, лексической и фонетической), учитывать коммуникативную ценность фраз и обеспечивать относительную безошибочность речевых действий обучающихся. Достичь последнего возможно путем формулирования речевых образцов, на основании которых обучающиеся строят собственное высказывание.
6. Речевой материал должен быть отобран таким образом, чтобы это обеспечивало его максимальную и постоянную комбинированность. Это означает, что тексты учебного пособия подбираются так, чтобы их составные части (лексические и грамматические структуры) в дальнейшем могли использоваться обучаемыми для построения собственных высказываний в рамках

различных тематик.

Следующий принцип, который должен лечь в основу создания пособия, – это *принцип взаимосвязанного и параллельного обучения разным видам речевой деятельности* (аудированию, говорению, чтению, письму и переводу), при котором они выступают не только целью, но и средством обучения. С одной стороны, здесь учитывается комбинированность учебного материала, о которой говорилось выше, а с другой – тексты, предлагаемые для чтения, которые служат также основой для обучения говорению, письму и переводу.

В отношении обучения переводу как виду речевой деятельности следует отметить следующее: традиционно обучение переводу «начинается на определенной стадии изучения иностранного языка, когда сформированы достаточные для этого языковые и речевые компетенции в сфере иностранного языка. Степень их достаточности отражает уровень владения и способность применения в речевой деятельности нормативной грамматики иностранного языка и его лексического ядра» [11, с. 9]. Мы, однако, полагаем, что целенаправленную подготовку к обучению переводу возможно начинать уже с первой ступени обучения, параллельно с формированием базовых языковых и речевых компетенций обучающихся, по мере их знакомства с явлениями, требующими особого внимания с точки зрения перевода. Это касается, в частности, особенностей использования в немецком языке этикетных формул (Ср.: в русском языке «Уважаемые коллеги!» – в немецком языке *Liebe Kolleginnen und Kollegen!*), феминативов (*Doktorin*, *Politikerin*), перевода предложений с неопределенно-личным местоимением *man*, конструкции *es gibt*, перевода некоторых предложных, пассивных конструкций и др. И наконец, необходимо предусмотреть обучение студентов первого курса умению пользоваться словарями.

Следующий принцип, который должен, на наш взгляд, лечь в основу создания УМК по немецкому языку для будущих дипломатов, – это *принцип диалога культур*. Традиционно под этим термином подразумевается «коммуникация между собеседниками, принадлежащими к различным языкам и культурам» [1, с. 33]. Н. В. Барышников отмечает, что важнейшим требованием к профессиональной межкультурной коммуникации «является ее равностатусность, предусматривающая полное равенство прав партнеров» [2, с. 91]. Однако сотрудники отечественного дипломатического ведомства чаще всего оказываются в ситуации, когда их профессиональное общение происходит на иностранном для них языке с партнером, для которого язык коммуникации является родным. Таким образом, «общение на родном языке инофонных партнеров обеспечивает им объективные и субъективные приоритеты, что в известной мере снижает равностатусность межкультурного диалога» [2, с. 91]. С целью достижения коммуникативного баланса международник должен «владеть не только стратегиями равностатусной коммуникации, ... но и стратегиями победителя в профессиональном межкультурном диалоге» [2, с. 92]. Добиться равенства общения автор предлагает за счет применения различных стратегий коммуникативных атак и коммуникативной самозащиты, в частности за счет грамотного использования комплиментов и умения реагировать на любезности собеседника, стратегии блефа и импровизации. Обучить всему этому необходимо в рамках обучения иностранному языку, для чего следует равномерно включать в содержание обучения задания и упражнения, направленные на тренировку указанных умений (*Похвалите искренне своего собеседника → Отреагируйте на комплимент остроумно*).

Очевидно, что для успешной работы в немецкоязычном культурном пространстве дипломату необходимо не только уметь грамотно разговаривать на немецком языке в рамках определенной тематики, он также должен понимать причины вербального и невербального поведения носителя иной лингвокультуры. Данное умение поможет правильно интерпретировать поведение собеседника, а в случае необходимости, и оказывать на него влияние. Мы поддерживаем позицию Н.В. Барышникова, утверждающего, что «ознакомление обучающихся с межкультурными фактами стран изучаемого языка не должно наносить вреда культуре обучающихся... Обучающиеся должны быть интересными собеседниками в реальном межкультурном диалоге, поэтому они должны быть готовы говорить на ИЯ о культурных фактах своей страны, своей малой родины» [1, с. 35]. На наш взгляд, подобный подход может способствовать формированию у будущих дипломатов патриотического отношения к своей стране, их готовности отстаивать ее интересы на международной арене в рамках профессионального общения. Помимо этого обучающиеся научатся тактично и внимательно воспринимать различия в культуре своего собеседника и поймут, что данные несхожести не могут и не должны становиться причиной конфликтов. Практически такой подход может быть реализован за счет включения в учебное пособие заданий, направленных на развитие умений рассказать о собственной стране, ее регионах, традициях и достопримечательностях.

И наконец, четвертый принцип создания УМК по немецкому языку для студентов-международников – это *принцип индивидуализации обучения*. Известно, что на первый курс факультета международных отношений МГИМО приходят студенты, которые не только обладают различным уровнем общей подготовленности (кругозор), но и различным уровнем сформированности умений и навыков в русском языке. К тому же они имеют различную мотивацию к обучению на факультете международных отношений, поскольку не все собираются в дальнейшем работать в системе МИД или других международных организациях. Более того, не все студенты с радостью принимают за изучение немецкого языка, поскольку распределение в языковые группы изначально учитывает не только интересы студентов, но и потребности МИД. Все эти факторы необходимо учитывать при организации обучения, и учебное пособие должно предусматривать «разные траектории учения/обучения в зависимости от уровня языковой подготовки студентов, и обеспечивать ... относительную автономность студента» [8, с. 50]. Практически это может быть реализовано в рамках практикума и пособия по домашнему чтению, в котором обучающимся могут быть предложены тексты для чтения разной степени сложности, а также путем включения в УМК материалов, касающихся молодежной культуры Германии, что поможет пробудить интерес студентов к изучению нового для них ИЯ.

Таким образом, основными принципами, которые должны лечь в основу создания УМК для первой ступени обучения немецкому языку бакалавров-международников, являются: принцип коммуникативной направленности обучения, принцип взаимосвязанного и параллельного обучения разным видам речевой деятельности, принцип диалога культур и принцип индивидуализации обучения. Их применение позволит не только интенсифицировать процесс обучения немецкому языку будущих дипломатов, но и даст возможность улучшить профессиональную подготовку специалистов данного профиля.



Литература

1. **Барышников Н. В.** Лингводидактический портрет диалога культур без ретуши // Диалог культур. Культура диалога: в поисках передовых социогуманитарных практик. Материалы Первой международной конференции (Москва, 14-16 апреля 2016 г.) / Под общ. ред. Е. Г. Таревой, Л. Г. Викуловой. – М.: МГПУ; Языки Народов Мира, 2016. – С. 33-40.
2. **Барышников Н. В.** Стратегии равностатусной межкультурной коммуникации // Вестник МГИМО Университета. – № 6 (33). – 2013 – С. 90-94.
3. **Бим И. Л.** Методика обучения иностранным языкам как наука и проблемы школьного учебника (монография). – М.: Русский язык. – 1977. – 288 с.
4. **Бим И. Л., Афанасьева О. В., Радченко О. А.** К проблеме оценивания современного учебника иностранного языка // Иностр. языки в школе. – 1999. – № 6. – С. 13-17.
5. **Гальскова Н. Д., Никитенко З. Н.** Теория и практика обучения иностранным языкам. Начальная школа: Методическое пособие. – М.: Айрис-пресс, 2004. – 240 с.
6. **Девкин В. Д.** Диалог. Немецкая разговорная речь в сопоставлении с русской: Учеб. пособие (для ин-тов и фак-тов иностр. языков). – М.: Высшая школа, 1981. – 160 с.
7. **Ионова А. М.** Методика обучения профессионально ориентированному устному общению студентов бакалавриата на основе лингвокультурологического подхода: направление подготовки 031900 «Международные отношения», немецкий язык: дис.... канд. пед. наук: 13.00.02. – М., 2012. – 207 с.
8. **Кравцова О. А., Ястребова Е. Б.** Современный аутентичный учебник иностранного языка для вуза: проблемы и пути решения. // Филологические науки в МГИМО. – № 18 (2). – 2019. – С. 48-57.
9. Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность / Под ред. А. А. Миролюбова. – Обнинск: Титул, 2010. – 464 с.
10. Собственный образовательный стандарт высшего образования МГИМО (3+), 2016 <https://mgimo.ru/sveden/eduStandarts/41.03.05sos-MO-bachelor.pdf>, – дата обращения 25.03.2021
11. **Штанов А. В.** Технология перевода и методика преподавания (компетентностный подход): (монография) / Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России, каф. языков Ближнего и Среднего Востока. – М.: МГИМО-Университет, 2011. – 250 с.

Ионова Анна Михайловна, канд. пед. наук, доцент кафедры немецкого языка, Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации.
E-mail: a.ionova@my.mgimo.ru

Сведения
об авторе